

Historický text a jeho interpretace 2023

Kozojedy 18. – 20. října 2023

... překladač četl ...

Milada Homolková
oddělení vývoje jazyka
Ústav pro jazyk český AV ČR



excerptum v kartotéce StČS

D15

2
slynnij adj.

[sic!]
Cariathabaal, to gest cariathiarum,
miesto slynn [sic!], ...

Cariathabaal, kace est Cariathiarum,
urbs silvarum, ...

Bibl. Ol., Jos 15, 60.

Staročeská Bible drážďanská a olomoucká (ed. Vladimír Kyas)

sv. 3, s. 346 (*ve výčtu míst patřících pokolení Judovců*):

Cariathabaal , to jest Cariathiarim, město **Slynné**, Arebbea,
městě dvě i vsi jich BIBLOL Jos 15,60

poznámka k Jos 15,60: Slynné *OC (L^r)*] silné *B*: silvarum

C = Starý zákon Cardův (Gn–Job), Praha, Strahovská knihovna DG I 12, kolem r. 1440 [Kyas: „z 30. let 15. stol.“; BIBLCARD]

B = Bible boskovická, Olomouc, Vědecká knihovna v Olomouci, M III 3, asi 1421–1425 [Kyas: „z doby kolem 1415“; BIBLBOSK]

L = Bible litoměřicko-třeboňská, 1. díl, Litoměřice, Státní oblastní archiv v Litoměřicích BIF 3.2 (BIBLLITŘEBL 2)

L^r = „původní překlad vymazán, na razuře je nový překlad, který neuvádíme“

stč. -slyn- ?

nč. *slynout*: „v č. novější útvar (od obrození) k *slout*, k tvoření srov. *plout* plynout.“ (J. Rejzek)

JgSlov s.v. *slynu*: doklad z překladu Fr. Lad. Čelakovského: *Sv. Augustyn: O městě Božím*, Praha 1829-33

Cariathbaal [SZ 2x]

Jos 15,60: Cariathbaal, haec est Cariathiarim, **urbs silvarum**,

+ Jos 18,14: suntque exitus ejus in Cariathbaal, quae vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda

Cariathiarim [SZ 18x]

Jos 15,60: Cariathbaal, haec est Cariathiarim, **urbs silvarum**

Jos 15,9: inclinaturque in Baala, quae est Cariathiarim, id est **urbs silvarum**

ed. sv. 3, s. 344: chýlí sě do Bala, ješto jest Cariathiarim, to jest město hájné BIBLOL
poznámka ad 9: hájné *O, L*, slynné *C*, silné *B*: silvarum

	Jos 15,60 Cariathbaal, haec est Cariathiarim urbs silvarum	Jos 15,9 inclinaturque in Baala, quae est Cariathiarim, id est urbs silvarum
BIBLOL	město <u>S</u> lynné (flynne rkp)	město <u>h</u> ájné
BIBLCARD	Slynne	flynnee
BIBLBOSK	fylne	fylne
BIBLLITTŘEB	lefne (na razuře)	hayne
BIBLLIT	flynnee	flinne
BIBLMLYN	lefne	lefnie
BIBLMIK	lefnie	lefnie
BIBLBOČ	flinne	lefne
BIBLMIKSZ	fylne	fylne
BIBLPAD	lefne	lefne
BIBLPRAŽ	lefne	lefne

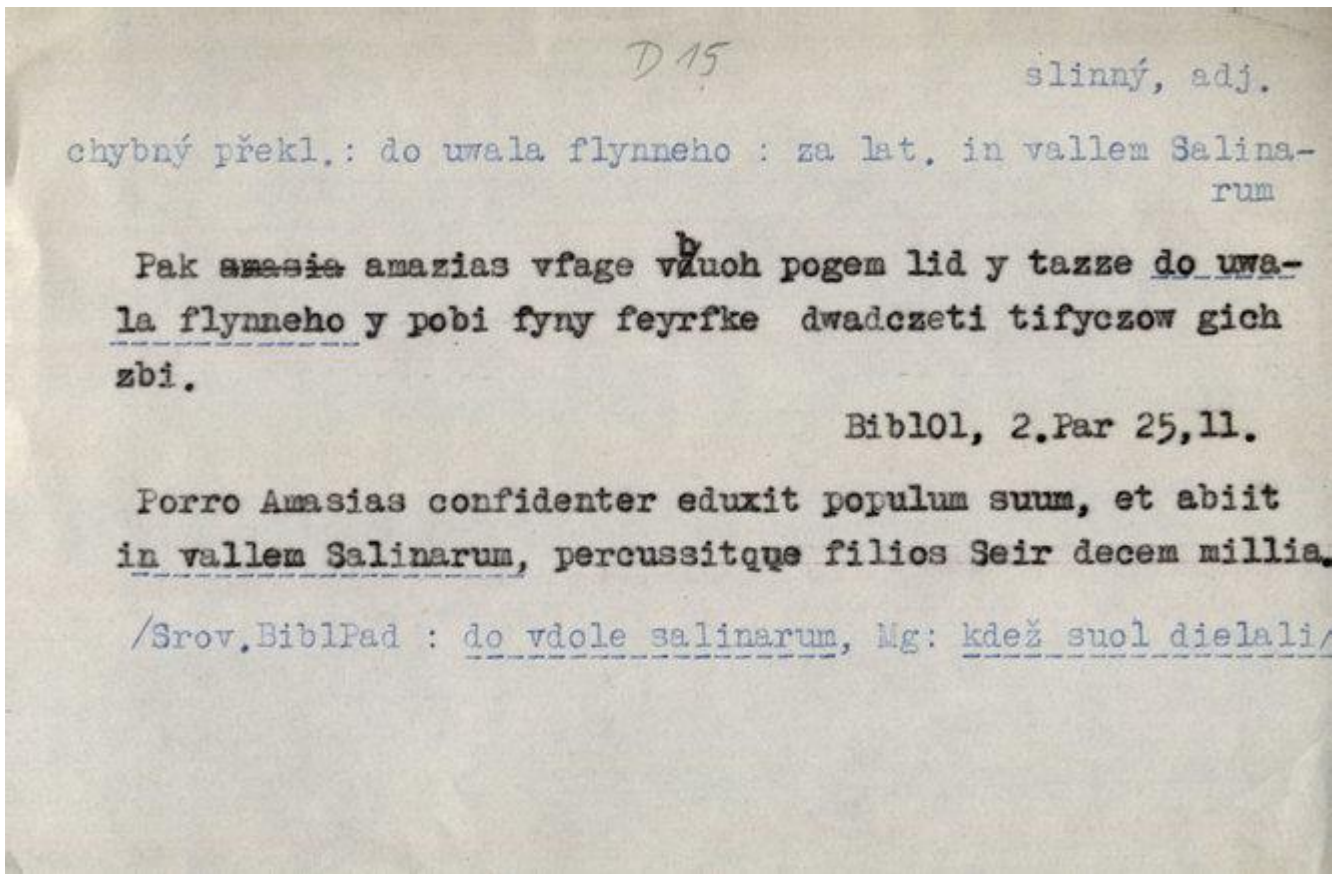
silvarum ?

salivarum !

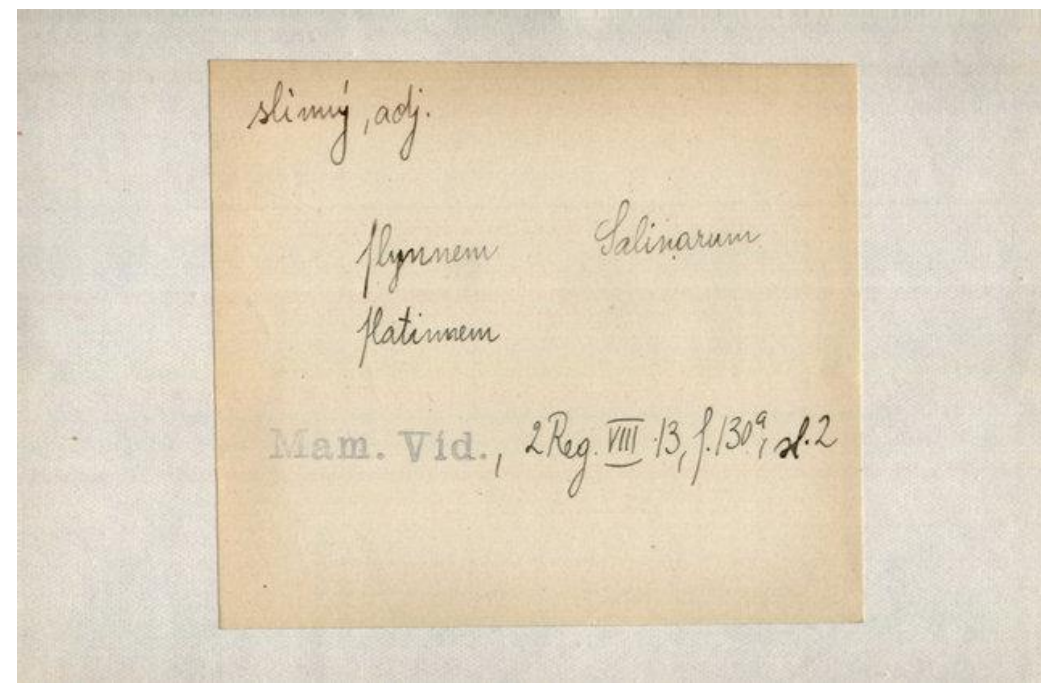
saliva = slina

> slinný

slinný



2 Par 25,11; 2 Rg 8,13



ESSČ: Slinný proprium

excerptum Jana Gebauera

Hinnj

v ivale plynem in valle salinarum (!) Ol. 1. Par. 18, 12
& requirit salinarum!

in ivala plynem Ol. 2. Par. 25, 11.

- niesto plynem vobis salinarum
& requirit salinarum Ol. Jos. 15, 60.

2 Par 25,11; 2 Rg 8,13
+ 1 Par 18,12; Jos 15,60

SZ vallis Salinarum:

2 Rg 8,13: in valle Salinarum, caesis decem et octo millibus

4 Rg 14,7: percussit Edom in valle Salinarum decem millia

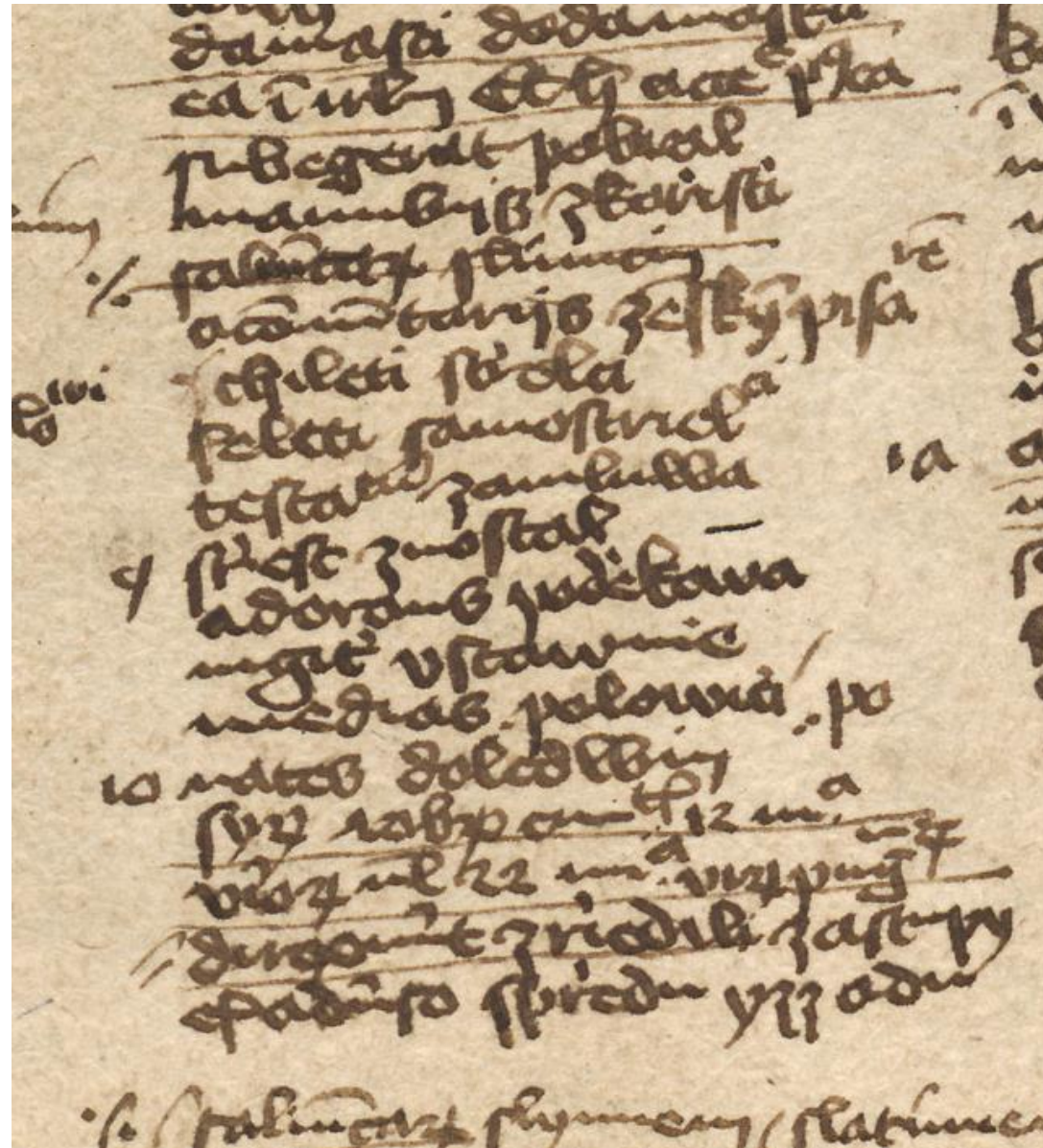
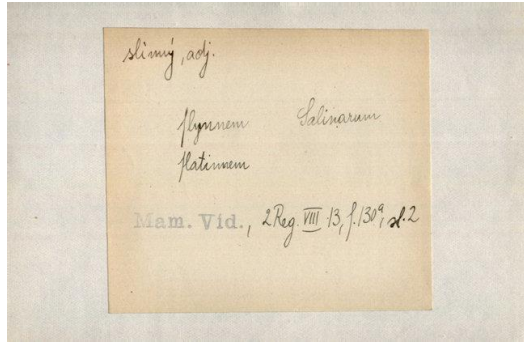
1Par 18,12: Abisai vero filius Sarviae percussit Edom in valle Salinarum

2Par 25,11: Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum

//Ps 59,2: percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia: *ve stč. ŽALT nepřeloženo*//

//1Mcc 11,35: Et alia quae ad nos pertinebant decimarum et tributorum ex hoc tempore, remittimus eis: et areas salinarum, et coronas, quae nobis deferebantur //

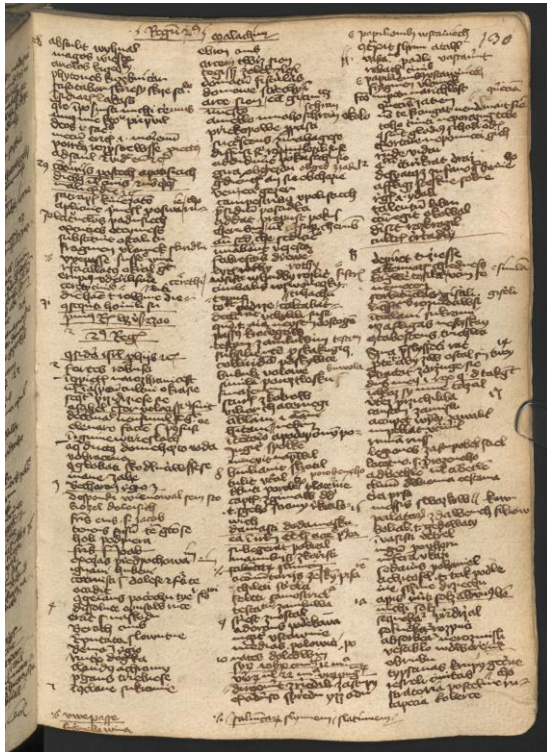
	2 Rg 8,13	4 Rg 14,7	1 Par 18,12	2 Par 25,11
BIBLOL	na údolí	na údolí Solném	v úvale Slunném	do úvala Slynného
BIBLCARD		na údolí folnem	v úvale flanem	do úvala flunnieho
BIBLBOSK	na údolí	na údolí folnem	v úvale lylnniem	do úvala falmarum
BIBLLITŘEB	na údolí folnem (korekor)	na údolí folnem	v úvale flannem (-a- na razuře)	do úvala flaneho
BibIHlah			v uvale slinnem (-n- nadepsáno na razuře asi dvou písmen)	do uvala salniarum
BIBLLIT	na údolí	na údolí folnem	v údolí Salinarium	do úvala falmatinu
BIBLMLYN	na údolí folnem	na údolí folnem	v údolí folnem	do úvala folneho
BIBLMIK	na údolí folnem	na údolí folnem	v údolí folnem	na údolé folne
BIBLBOČ	na údolí folnem	na údolí folnem	v úvale flanem	do úvala falmarum
BIBLMIKSZ	na údolí faliwarum	na údolí falmen	v údolí faliwarum tak řečeném	do úvalu faliwarum
BIBLPAD	na údolí Salinarum	v údolí folnem	na údolí falinarum	do údolé falinarum (<i>in marg. kdež suol dělali</i>)
BIBLPRAŽ	v údolí, kdežto suol rostla	v údolí, kdežto suol roste	v údolí folnem	do údolé folneho

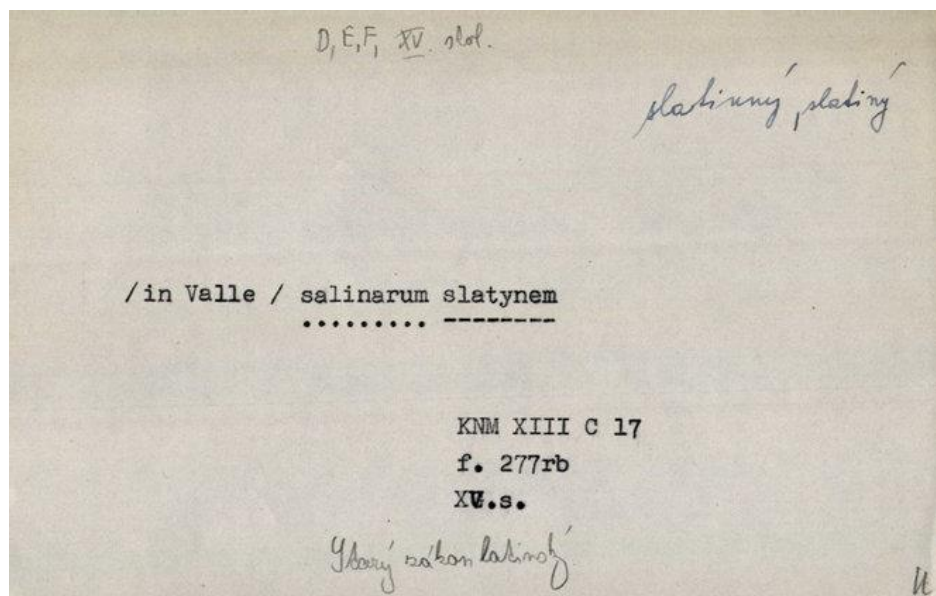


MAMVid 130r (2 Rg 8,13):

salivarum flinnem

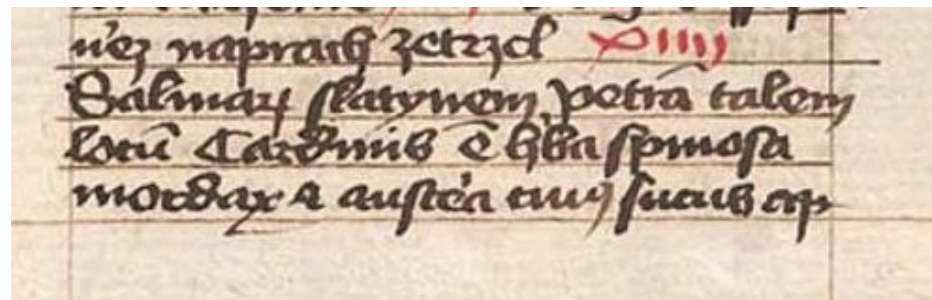
saliuarum flynnem, flatinnem

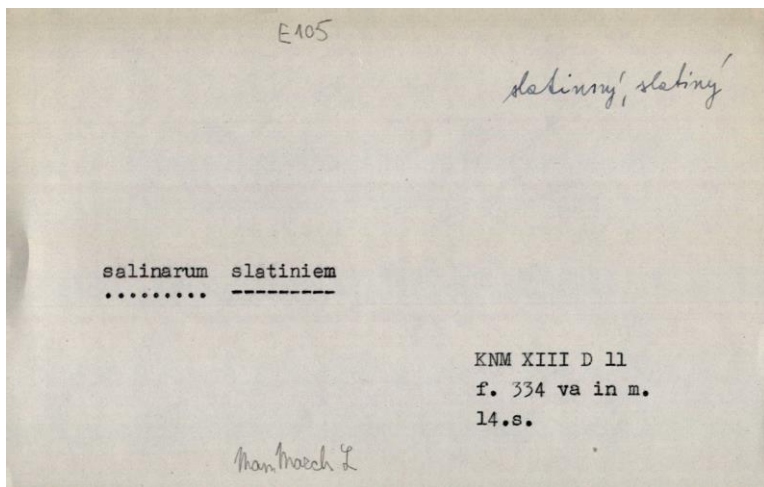




MAM KNM XIII C 17, 277r (4 Rg 14,7):
Salinarum slatynem

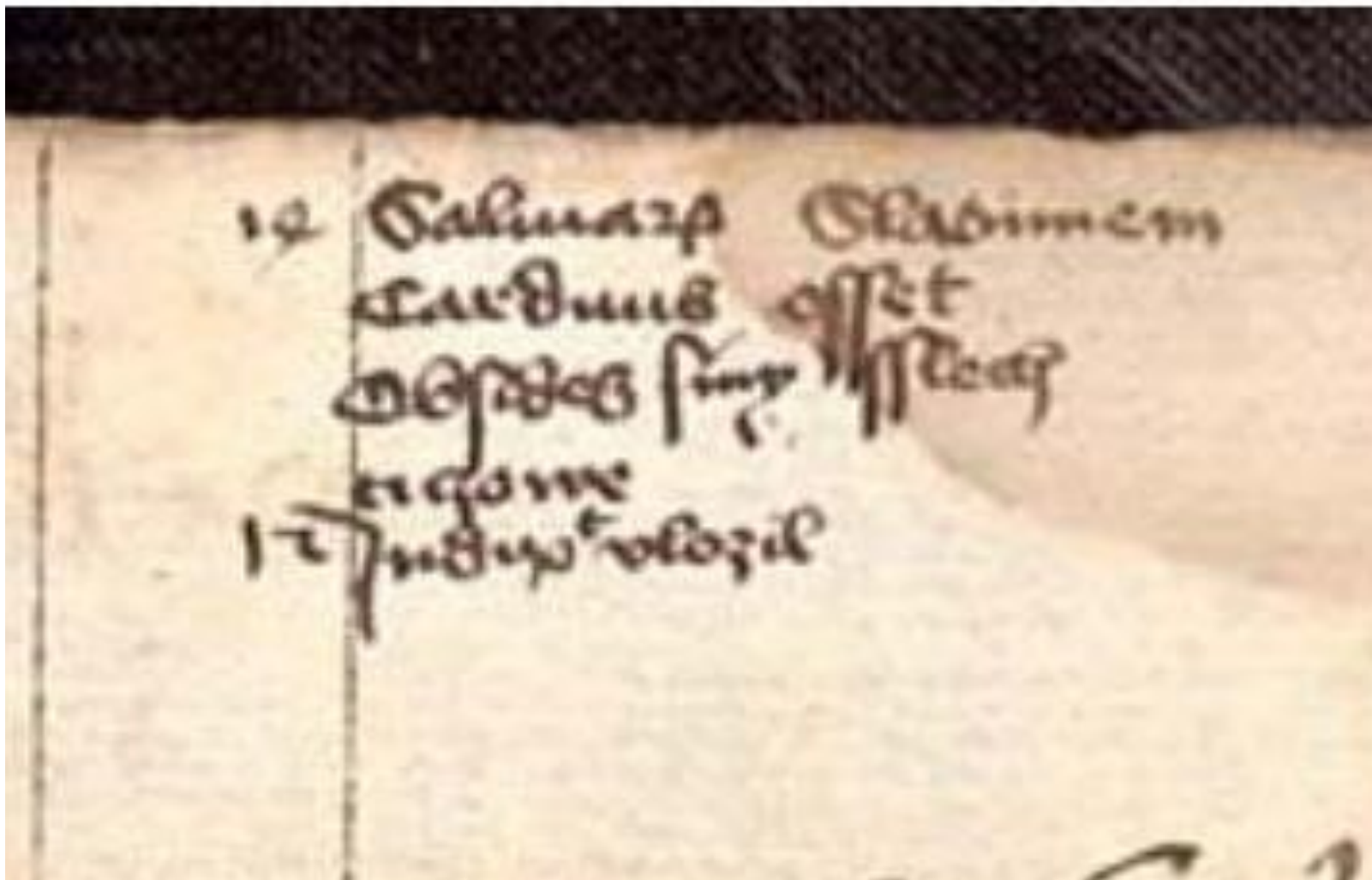
první třetina 15. století





MAMMARCHL 334v (4 Rg 14,7):

Saliuarum Slatinnem



Saluarum pin. unct. C67
lat.

7 pobi Edom v. idole paluarum (!) desēt
(opodatio tinc), in valle Saluarum 193 a 2

Comest

slinný adj.

k slina

bibl. (*ve funkci gen.*) *slin*: Cariathabaal, to jest Cariathiarim, město

Slinné (ŕlynne rkp) BIBLOL Jos 15,60 (Silné BIBLBOSK, Lesné

BIBLLITŘEBL1 (na razuře), BIBLPAD) urbs silvarum (překladatel četl

salivarum); taže [Amasias] do úvala Slinného (ŕlynneho rkp) i pobi

syny seirské BIBLOL 2 Par 25,11 (Slaného BIBLLITŘEBL1 (-a- na

razuře), do údolé Salinarum (kdež suol dělali in marg.) BIBLPAD, Solného

BIBLPRAŽ) in vallem salinarum (překladatel četl salivarum)

V. Kyas v edici nejstaršího českého překladu bible (*Staročeská bible drážd'anská a olomoucká 3*, Praha 1988) přepisuje „město Slynné“ (s. 346) a „do úvala Slynného“ (s. 668), ale pro tuto formu adjektiva není ve stč. opory.

Sr. slatinný